

*Mikor az uccán átment  
a kedves*

*Mikor az uccán átment a kedves,  
galambok ültek a verebekhez.*

*Mikor gyöngéden járdára lépett,  
édes bokája derengve fénylett.*

*Mikor a válla picikét rándult,  
egy kis fiucska utána bámult.*

*Lebegve lépett - már gyult a villany  
s kedvükre nézték, csodálták vigan.*

*És ránevettek, senki se bánta,  
hogy ő a szivem gyökere-ága.*

*Akit ringattam vigyázva, ölben,  
óh hogy aggódtam - elveszik tőlem!*

*De begyes kedvük szivemre rászállt,  
letörte ott az irigy virágszált.*

*És ment a kedves, szépen, derűsen,  
karcsu szél hajlott utána hűsen!*

*Kada je preko ulice  
draga prešla*

*Kada je preko ulice draga prešla,  
golubovi su vrapcima priali smesta.*

*Kad je na trotoar lagano stala,  
slatkim člankom je sjajak odaslala.*

*Njenih ramena, svaki trzajčić,  
opčinjeno, krišom gleda dečaćić.*

*Lebdela je nežno - lampa se već pali  
svi su je sa obožavanjem gledali.*

*Smešili su joj se, nikom smetalo nije,  
da iz moga srca za nju ljubav klije.*

*Ljuljajući u naručju čuvao sam nju,  
o, kakvog li straha - da mi je oduzmu!*

*Zanesenost njihova srce mi dotakla,  
i cvet zavisti u njemu slomila.*

*I koračala je lepo, veselo, draga,  
nežni vetar prikrao joj se straga!*

*Beck Zoltán fordítása*